

Patient Rights and Responsibilities (Farsi)

این سند جزء سوابق پزشکی نیست
NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT

از اینکه Michigan Medicine را برای رفع نیازهای مراقبت‌های بهداشتی خود انتخاب کردید سپاس‌گزاریم. از شما به‌عنوان بیمار تحت مراقبت Michigan Medicine می‌خواهیم در ابتدای خدمات مراقبتی، از حقوق خود به‌عنوان بیمار آگاه باشید. بعضی از این حقوق عبارت‌اند از: دریافت برخورد محترمانه و باملاحظه، مشارکت در تصمیم‌گیری برای مراقبتان، حریم خصوصی اطلاعات سلامتتان و تعیین افرادی که می‌توانند به ملاقات شما بیایند یا در مراقبتان مشارکت کنند.

Thank you for choosing Michigan Medicine for your health care needs. As a patient receiving care at Michigan Medicine, we want you to know the rights you have as a patient early in your care. These rights include, among others, respectful and considerate treatment, involvement in making decisions about your care, privacy of your health information, and designating the individuals who can visit you or be involved in your care.

Michigan Medicine مکانی با تنوع و گوناگونی است که حامی فرهنگ برابری و شمول است. به‌منظور والا نگره داشتن این ارزش‌ها، ما آزار و اذیت، تبعیض نژادی یا رفتار توأم با سوءاستفاده را تحمل نمی‌کنیم. Michigan Medicine تخصیص کادر درمانی به بیماران را بر مبنای نژاد، رنگ پوست، ملیت اصلی، سن، وضعیت تأهل، جنسیت، گرایش جنسی، هویت جنسی، ابراز جنسیت، ناتوانی، دین، قد، وزن یا وضعیت کهنه‌سربازی بیمار یا کادر درمان صورت نمی‌دهد. ترجیحاتی که بیمار بر پایه خصوصیات کلیشه‌ای داشته باشد قابل قبول نخواهد بود. با این حال، می‌توان هماهنگی‌هایی برای رفع نگرانی‌های منطقی در ارتباط با رعایت حیات بدنی ترتیب داد.

Michigan Medicine is a diverse place that endorses a culture of equity and inclusion. In order to reinforce these values, we do not tolerate harassment, discrimination, or abusive behavior. Michigan Medicine does not assign staff to patients on the basis of race, color, national origin, age, marital status, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, disability, religion, height, weight, or veteran status of either the patient or staff. A patient's preference based on stereotyped characterizations shall not be honored. However, accommodations can be made for legitimate bodily privacy concerns.

Michigan Medicine به بیماران و خانواده‌ها به‌عنوان بخش اصلی خدمات مراقبتی احترام می‌گذارد.
Michigan Medicine honors patients and families as the center of care.

دسترسی محترمانه به خدمات مراقبتی Access to Respectful Care

ارائه‌دهندگان مراقبت‌های بهداشتی به نظرات و انتخاب‌های بیمار و خانواده او گوش می‌دهند و برای آنها احترام قائل هستند. دانش، ارزش‌ها، اعتقادات و پیش‌زمینه فرهنگی بیمار و خانواده او در برنامه‌ریزی و ارائه خدمات مراقبتی در نظر گرفته شده است.

Healthcare providers listen to and honor patient and family perspectives and choices. Patient and family knowledge, values, beliefs and cultural backgrounds are incorporated into the planning and delivery of care.

- شما خدمات مراقبتی ضروری را صرف‌نظر از خصوصیات زیر دریافت خواهید کرد:
You will receive necessary care regardless of your:

○ نژاد
○ race

Patient Rights and Responsibilities (Farsi)

- | | |
|---|---------------------------------------|
| ○ جنسیت، هویت جنسی و ابراز جنسیتی
sex, gender identity and gender expression | ○ وضعیت تأهل
marital status |
| ○ رنگ پوست
color | ○ گرایش جنسی
sexual orientation |
| ○ دین یا مذهب
religion or creed | ○ ناتوانی
disability |
| ○ ملیت اصلی یا نیاکان
national origin or ancestry | ○ قد یا وزن
height or weight |
| ○ سن
age | ○ وضعیت کهنه‌سربازی
veteran status |

شما به‌عنوان بیمار Michigan Medicine، از حقوق زیر برخوردارید:

As a Patient at Michigan Medicine, You Have the Right to:

- اگر جزء افراد دارای نیازهای خاص باشید، امکانات کمکی در سطح منطقی دریافت کنید.
Receive reasonable accommodations if you are a person with special needs.
- برای اعمال مذهبی خود، امکاناتی در سطح منطقی دریافت کنید.
Receive reasonable accommodations for your religious practices.
- خدمات مراقبتی را به‌گونه‌ای محترمانه و باملاحظه در محیطی دریافت کنید که استعمال دخانیات ممنوع است.
Receive considerate and respectful care in a smoke-free environment.
- در هنگام اقامت در بیمارستان‌ها یا مراکز بهداشتی درمانی، به‌طور خصوصی با هر شخصی که تمایل دارید صحبت کنید، مگر اینکه ارائه‌دهنده خدمات مراقبت‌های بهداشتی‌تان تشخیص دهد که این امر از لحاظ پزشکی به صلاح شما نیست.
Speak alone with anyone you wish while in the hospitals or health centers unless your health care provider determines it is not in your best medical interest.
- ملاقات‌های فرد منتخب خود را بپذیرید یا رد کنید، مگر اینکه حضور او حقوق، ایمنی یا سلامت شما را به‌خطر بیاندازد. این فرد می‌تواند اعضای خانواده، همسر، شریک زندگی (از جمله شریک زندگی همجنس) یا نوع دیگری از ملاقات‌کننده باشد. این حق را دارید که در زمان دلخواه، رضایت خود را برای ملاقات پس بگیرید (آن را لغو کنید). اگر بیمار فرد صغیری باشد، والدین یا سرپرست قانونی او از این حق برخوردارند.
Accept or refuse visits from anyone you choose unless the visitor's presence compromises yours or others' rights, safety or health. This includes family members, a spouse, a domestic partner (including a same-sex domestic partner) or any other type of visitor. You have the right to withdraw (cancel) a consent to visitation at any time. If the patient is a minor, it is the parents or legal guardians who have this right.
- ارزیابی و مدیریت مناسبی برای درد دریافت کنید.
Receive proper assessment and management of pain.
- برای ضبط کردن، عکس گرفتن، فیلم گرفتن یا عکس‌برداری‌های دیگر رضایت دهید یا قبول نکنید، مگر اینکه این کار برای تأیید هویت، تشخیص یا درمان بیماری باشد.
Give or refuse consent for recordings, photographs, films or other images to be produced, unless it is for identification, diagnosis or treatment.

Patient Rights and Responsibilities (Farsi)

- هیچ‌گونه محدودیت و جداسازی که ضرورت پزشکی ندارد برایتان انجام نشود.
Be free from restraint of any form or seclusion that is not medically necessary.
- مورد جبر (ارعاب)، تنبیه غیرموجه یا تلافی از سوی کادر درمانی قرار نگیرید.
Be free from coercion (intimidation), unwarranted discipline or retaliation by staff.
- تحت هیچ‌گونه سوءاستفاده روانی، فیزیکی، جنسی و کلامی، بی‌توجهی و بهره‌کشی قرار نگیرید.
Be free from mental, physical, sexual and verbal abuse, neglect and exploitation.
- با روحانی مورد انتخاب خود صحبت یا ملاقات کنید.
Speak or meet with clergy of your choice.
- به خدمات حفاظتی و وکالت دسترسی داشته باشید.
Access protective and advocacy services.
- برای کسب راهنمایی درخصوص تصمیم‌گیری برای مراقبت‌های بهداشتی، درخواست مشاوره از «کمیته اخلاق» بدهید. برای مطرح کردن درخواست خود، با متصدی پیچ کردن بیمارستان به شماره 734-936-4000 تماس بگیرید و درخواست کنید که با «مشاور اخلاق» حاضر در شیفت که وابسته به «کمیته اخلاق بزرگسالان» یا «کمیته اخلاق کودکان» است صحبت کنید.
Request an Ethics Committee consultation for guidance on health care decision making. To make a request, contact the hospital paging operator at 734-936-4000 and ask for the Ethics Consultant on call for the Adult Ethics Committee or Pediatric Ethics Committee.
- حریم خصوصی داشته باشید.
Privacy.

مشارکت در تصمیمات مراقبتی

Involvement in Care Decisions

به بیماران Michigan Medicine و خانواده‌هایشان توصیه می‌شود در خدمات مراقبتی و روند تصمیم‌گیری تا حدی که برایشان راحت است مشارکت داشته باشند. بدین منظور، بیمار می‌تواند:

Michigan Medicine patients and families are encouraged to participate in the care and the decision-making at the level with which they are comfortable. As such, patients can:

- به یکی از اعضای خانواده یا نماینده‌ای دیگر و پزشک خود در خصوص پذیرش در بیمارستان اطلاع‌رسانی کند.
Have a family member or other representative and your own physician notified of your admission to the hospital.
- درخصوص تشخیص بیماری، وضعیت سلامتی، شرایط، درمان، دورنمای درمان و نتایج پیش‌بینی‌نشده مراقبت درمانی اطلاعات دریافت کند.
Receive information about your diagnosis, health status, condition, treatment, prognosis and unanticipated outcomes of care.
- بدانند که چه کسی از او مراقبت می‌کند و از تخصص او آگاه شود.
Know who is taking care of you and their professional titles.
- درخصوص روش ایمن استفاده از دارو، تجهیزات پزشکی، تعاملات بالقوه مواد غذایی-دارویی و مشاوره تغذیه و رژیم‌های غذایی اصلاح‌شده آموزش ببینند.
Receive education about safe use of medications, medical equipment, potential food-drug interactions and counseling on nutrition and modified diets.

Patient Rights and Responsibilities (Farsi)

- در برنامه‌ریزی، تکمیل و بازبینی طرح مراقبتی خود، اعم از مدیریت درد و طرح مراقبتی پس از ترک Michigan Medicine مشارکت داشته باشد.
Be involved in the planning, completion and review of your plan of care, including pain management and your plan of care for after you leave Michigan Medicine.
- اطلاعات مورد نیاز برای رضایت به درمان از جمله درباره خطرات ممکن و مزایای درمان را دریافت کند.
Receive the information needed to consent to a treatment, including the potential risks and benefits of that treatment.
- تا حدی که قانون مجاز بداند از درمان خودداری کند. ما وظیفه داریم درباره پیامدهای احتمالی امتناع شما از درمان با شما گفتگو کنیم.
Refuse treatment to the extent permitted by law. It is our responsibility to discuss with you the possible results of your refusal.
- در تصمیمات مراقبت‌های بهداشتی مشارکت کند و درخواست کند که کادر درمان بیمارستان اطلاعاتی در خصوص وصیتنامه پزشکی به او بدهند و از خواسته‌های او مطابق با قانون پیروی کنند.
Participate in health care decisions and have hospital staff provide you with information on advance directives and comply with your wishes in accordance with the law.
- برای درمان درخواست دهد. با این حال، حق بیمار برای تصمیم‌گیری در مورد مراقبت‌های بهداشتی به این معنا نیست که می‌تواند درخواست درمان یا خدماتی بدهد که ضرورت یا تناسب پزشکی ندارد.
Request treatment. However, your right to make decisions about health care does not mean you can demand treatment or services that are not medically necessary or appropriate.
- در خصوص روال تحقیقاتی که به‌عنوان بخشی از درمان پیشنهاد می‌دهیم اطلاعات دریافت کند. بیمار حق دارد از مشارکت در تحقیقات، بدون تحت‌الشعاع قرار دادن دسترسی خود به خدمات مراقبتی مستمر، امتناع ورزد.
Receive information about research procedures that we suggest as part of your care. You have the right to refuse to participate in research without risking your access to continuing care.

سوابق پزشکی شما

Your Medical Records

ارائه‌دهندگان مراقبت‌های بهداشتی ما به روش‌هایی که حمایت‌کننده و مفید است با بیماران ارتباط دارند و اطلاعات در اختیارشان قرار می‌دهند. علاوه بر این، می‌توانید:

Our healthcare providers communicate and share information with patients and families in ways that are supportive and useful. In addition, you can:

- در زمانی که هم برای شما و هم کادر درمان مناسب است، سوابق پزشکی‌تان را مشاهده کنید. پس از ترخیص، می‌توانید برای دریافت یک کپی از سوابق پزشکی در ازای یک هزینه منطقی درخواست دهید. برای درخواست یک کپی از سوابق پزشکی خود، با «واحد انتشار اطلاعات» به شماره 734-936-5490 تماس بگیرید.
See your medical record at a time suitable for both you and the staff. After discharge you may request and obtain a copy of your medical record for a reasonable fee. To request a copy of your medical record, call the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- تغییراتی را در اطلاعات سلامت محافظت‌شده خود (PHI) درخواست کنید. شما این حق را دارید که درخواست دهید اطلاعاتتان در اختیار کسی قرار داده نشود. برای این درخواست، با «واحد انتشار اطلاعات» به شماره 734-936-5490 تماس بگیرید.

Patient Rights and Responsibilities (Farsi)

Request changes to your protected health information (PHI). You have the right to ask that your information not be given out. To make this request, contact the Release of Information Unit at 734-936-5490.

- انتظار داشته باشید که محرمانگی، حریم خصوصی و امنیت سوابق شخصی و پزشکی‌تان حفظ شود. ما می‌توانیم از PHI مطابق شرح مقرر در «اطلاعیه اقدامات حریم خصوصی» بدون اجازه شما استفاده کنیم یا آن در اختیار دیگران قرار دهیم؛ برای مثال جهت هماهنگی مراقبت درمانی‌تان یا درخواست مطالبات از شرکت بیمه شما.

Expect confidentiality, privacy and security of your records, both personal and medical. We may use or disclose PHI without your permission as described in our Notice of Privacy Practices, for example, to coordinate your care or submit a claim to your insurance company.

- شما از حقوق متعدد دیگری در رابطه با سوابق پزشکی خود برخوردارید که در اطلاعیه اقدامات حریم خصوصی Michigan Medicine شرح داده شده‌اند. می‌توانید از طریق تماس با «مدیر حفظ حریم خصوصی» به شماره 866-990-0111 یک کپی از «اطلاعیه اقدامات حریم خصوصی» دریافت کنید.

Have a variety of other rights related to your medical records that are explained in Michigan Medicine Notice of Privacy Practices. You may obtain a copy of the Notice of Privacy Practices by contacting the Privacy Director at 866-990-0111.

نگرانی در مورد درمان یا خدمات

Concern About Care or Service

Michigan Medicine همکاری بین بیماران، اعضای خانواده و ارائه‌دهندگان را ارج می‌نهد. ما به نظرات بیمارانمان و خانواده‌هایشان گوش می‌دهیم تا بدانیم که چطور می‌توانیم عملکرد بهتری داشته باشیم. هدف ما این است که اطلاعات مراقبت‌های بهداشتی را در قالب و روشی در اختیار بیماران و خانواده‌هایشان قرار دهیم که برایشان قابل فهم باشد. ما خواستار ایمنی شما هستیم و می‌خواهیم بتوانید بهترین خدمات مراقبتی ممکن را از ما دریافت کنید. همچنین می‌خواهیم بدانیم چه چیزهایی به‌خوبی پیش رفته است یا طی مدتی که در Michigan Medicine بوده‌اید، چه چیزهایی در خصوص خدمات مراقبتی‌تان جای بهبود داشت. ما بیمارانمان و خانواده‌هایشان را ترغیب می‌کنیم که:

Michigan Medicine values collaboration among patients, family members and providers. We listen to our patients and families to let us know how we can improve. It is our aim to provide our patients and families with health care information in a manner and form that you can understand. We want you to be safe and receive the best medical care that we can provide. We also want to hear from you about what went well, or what could have been improved about your care while at Michigan Medicine. We encourage our patients and families to:

- نگرانی‌هایشان را در مورد مراقبت یا خدمات بیان کنند. ما به شما توصیه می‌کنیم نیازهای خاص خود را به تیم مراقبت‌های بهداشتی اطلاع دهید و نگرانی‌ها یا تمجیدات خود از افراد یا بخش مربوطه را به آنها اطلاع‌رسانی کنید.

Express any concerns you may have regarding your care or service. We encourage you to inform your health care team of any specific needs you have and to communicate concerns or compliments to the individuals or department involved.

- با صراحت صحبت کنید تا شرایط فاقد آسایش و راحتی یا هرگونه سردرگمی در خصوص خدمات مراقبتی ارائه‌شده یا برنامه‌ریزی‌شده، یا اگر نگرانی‌هایی از لحاظ ایمنی دارید، شناسایی شوند. سرپرستان قانونی و ملاقات‌کنندگان نیز از این حق برخوردارند.

Speak up to identify uncomfortable situations or confusion about the care provided or planned, or if you have any safety concerns. Legal guardians and visitors also have this right.

- اگر ارائه‌دهندگان خدمات مراقبت‌های بهداشتی شما نمی‌توانند فوراً نگرانی‌های شما را رفع کنند، یک شکایت رسمی کتبی یا شفاهی نزد واحد «روابط بیماران و ریسک بالینی» (Patient Relations & Clinical Risk) مطرح کنید. می‌توانید با شماره تلفن

Patient Rights and Responsibilities (Farsi)

300 North Ingalls 877-285-7788 با واحد «روابط بیماران و ریسک بالینی» تماس بگیرید. همچنین می‌توانید به نشانی 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478 با ما مکاتبه کنید.

File a formal written or verbal complaint with Patient Relations & Clinical Risk if your health care providers cannot promptly resolve your concerns. You can reach Patient Relations & Clinical Risk by phone at 877-285-7788. You may also write to us at 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.

- صرف‌نظر از اینکه Michigan Medicine نگرانی شما را در حد رضایت‌بخش رفع کرده است یا خیر، شکایتی را نزد یکی از سازمان‌های زیر ثبت کنید:

File a complaint with any of the following organizations regardless of whether your concern is resolved to your satisfaction by Michigan Medicine:

- **Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA), Bureau of Community and Health Systems**, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006 (toll-free)**.
- **Livanta, Medicare Quality of Care Complaints**, BFCC-QIO Program, 10820 Guilford Road, Suite 202 Annapolis Junction, MD 20701-1105, **Phone: 888-524-9900 [Region 5: OH, IN, IL, MI, MN, WI]**
- **The Joint Commission – Office of Quality and Patient Safety**, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **Phone: 800-994-6610 (toll-free)**.

نگرانی‌ها درباره صدور صورت‌حساب یا توانایی شما برای پرداخت آن Concerns About Billing or Your Ability to Pay

- می‌توانید برای تمام اقلام مندرج در صورت‌حساب خود توضیح بخواهید. اگر درباره صدور صورت‌حساب، بیمه یا کمک مالی سوالی دارید، با شماره 855-855-0863 تماس بگیرید.

You can request an explanation about all items on your bill. If you have a question about billing, insurance, or financial assistance, call 855-855-0863.

شما به‌عنوان بیمار وظیفه دارید:

As a Patient, You Have the Responsibility to:

- از قوانین مربوط به مراقبت و رفتار بیمار پیروی کنید. این موارد شامل ملاقات در Michigan Medicine و خط‌مشی‌های عدم استعمال دخانیات می‌باشد.

Follow the rules involving patient care and conduct. These include Michigan Medicine visitation and no smoking policies.

- یک سابقه پزشکی کامل و دقیق به ما ارائه دهید. این سوابق شامل تمامی داروهای نسخه‌ای و آزاد مصرفی شما می‌باشد.

Provide us with a complete and accurate medical history. This history includes all prescribed and over-the-counter medications you are taking.

- به ما در مورد تمامی درمان‌ها و اقدامات مداخله‌ای که دریافت می‌کنید اطلاع دهید.
- Tell us about all treatments and interventions you are receiving.

Patient Rights and Responsibilities (Farsi)

- از پیشنهادها و توصیه‌هایی که ارائه‌دهندگان مراقبت‌های بهداشتی در طول درمان ارائه می‌دهند پیروی کنید. اگر امتناع شما از درمان مانع شود که خدمات مراقبتی مناسب را مطابق با اصول اخلاقی و استانداردهای حرفه‌ای به شما ارائه دهیم، ممکن است لازم باشد پس از ابلاغ اطلاعیه‌ای معقول، ارتباط خود را با شما خاتمه دهیم.

Follow the suggestions and advice your health care providers prescribe in a course of treatment. If your refusal of treatment prevents us from providing appropriate care according to ethical and professional standards, we may need to end our relationship with you after giving you reasonable notice.

- اشیاء گران‌بها را در خانه بگذارید و فقط اقلام ضروری بستری در بیمارستان را همراه خود بیاورید. بیمارستان در قبال مفقود شدن یا سرقت اشیای قیمتی شما هیچ مسئولیتی بر عهده نمی‌گیرد.

Leave valuables at home and bring only necessary items for the hospital stay. The hospital is not responsible for any lost or stolen valuables.

- نسبت به حقوق سایر بیماران و کارمندان و اموال Michigan Medicine ملاحظه داشته باشید.

Be considerate of the rights of other patients and Michigan Medicine personnel and property.

- درباره مشکلاتی که درخصوص مراقبت‌های بهداشتی‌تان ممکن است داشته باشید و ما شاید از آن آگاهی نداریم، اطلاع‌رسانی کنید.

Provide information about difficulties you may have regarding your health care that we may not be aware of.

- به ما اطلاع دهید که آیا طرح درمانی خود و کارهایی را که از شما خواسته شده است خوب درک می‌کنید یا خیر.

Tell us if you clearly understand your plan of care and the things you are asked to do.

- نوبت بگیرید و سرموقع حضور یابید. زمانی که نمی‌توانید سر نوبت تعیین‌شده حضور یابید، باید از قبل تماس بگیرید و اطلاع دهید.

Make appointments and arrive on time. You must call in advance when you cannot keep a scheduled appointment.

- به کلیه تعهدات مالی توافق‌شده با بیمارستان و مراکز بهداشتی عمل کنید. ارائه اطلاعات صحیح درخصوص منابع پرداخت خود و توانایی‌تان در پرداخت صورت‌حساب جزئی از آن تعهدات است.

Meet any financial obligations agreed to with the hospitals and health centers. This includes providing us with correct information about your sources of payment and ability to pay your bill.